Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ledwie przestał mówić, oto weszli synowie króla, podnieśli głos i płakali. Król i jego słudzy również wybuchli bardzo donośnym płaczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie przestał mówić, weszli młodzi książęta i wybuchnęli głośnym płaczem. Król i jego słudzy również donośnie zapłakali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przestał mówić, oto przybyli synowie króla, podnieśli głos i płakali. Król i wszyscy jego słudzy również gorzko płakali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał mówić, oto synowie królewscy przyszli, a podniósłszy głosy swe płakali; także i król, i wszyscy słudzy jego płakali płaczem bardzo wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przestał mówić, ukazali się i synowie królewscy. A wszedszy podnieśli głosy swe i płakali; lecz i król, i wszyscy słudzy jego płakali płaczem barzo wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie przestał mówić, nadeszli synowie królewscy. I głośno się rozpłakali. Również król i wszyscy jego słudzy bardzo głośno płakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie przestał mówić, a oto weszli synowie królewscy i podniósłszy swe głosy płakali, wybuchnął też wielkim płaczem król i cała jego świta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaledwie skończył mówić, gdy nadeszli synowie królewscy, głośno płacząc. Także król i jego słudzy płakali bardzo głośno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonadab zaledwie skończył mówić, gdy przybyli synowie królewscy. Wszyscy głośno płakali. Także król i cały jego dwór zanieśli się głośnym płaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ledwo skończył mówić, gdy nadeszli synowie królewscy. Płakali oni na głos, zapłakał głośno i król oraz jego słudzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли він закінчив говорити, і ось прийшли сини царя і підняли їхній голос і заплакали, і цар і всі його слуги заплакали дуже великим плачем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaledwie przestał mówić, przybyli królewicze oraz zaczęli głośno płakać; również król oraz wszyscy jego słudzy płakali wielkim płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko skończył mówić, oto synowie królewscy weszli i podniósłszy głos, rozpłakali się; nawet król i wszyscy jego słudzy płakali bardzo wielkim płaczem. |